

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Κυριακὴ τῶν Βαΐων Ἑσπέρας
Ἀκολουθία τοῦ Νυμφίου
Ὁρθρος τῆς Μεγάλης Δευτέρας

HOHE UND HEILIGE WOCHE

Abend des Palmsonntag
Gottesdienst des Bräutigams
Orthros vom Hohen Montag

Ψαλμὸς ΙΘ΄

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.
Ἐξαποστείλαι σοι ...

Psalm 19

Erhören möge dich der Herr am Tage der Not,
dein Schild sei der Name des Gottes Jakob.
Er sende dir Hilfe ...

Ψαλμὸς Κ΄

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει Σου εὐφρανθήσεται ὁ
βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ Σου ἀγαλλιᾶσεται
σφόδρα....

Psalm 20

Herr, der König wird sich Deiner Macht erfreuen
und sehr über Dein Heil jubeln.

Ἑξάψαλμος

Ψαλμοὶ 3, 37, 62, 87, 102, 142

Hexapsalm

Psalmen 3, 37, 62, 87, 102, 142

Ἀλληλουᾶριο

Ἦχος πλ. δ΄

Halleluja-Rufe

Achter Ton

Στίχ. α΄. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς
σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ
τῆς γῆς.

Vers 1: Aus der Nacht erhebt sich mein Geist zu
Dir, Gott, denn Deine Gebote sind Licht auf Er-
den.

Ἀλληλουῖα. (ἐκ γ΄)

Halleluja. (3x)

Στίχ. β΄. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ
τῆς γῆς.

Vers 2: Lernt Gerechtigkeit, die ihr auf Erden
wohnt.

Ἀλληλουῖα. (ἐκ γ΄)

Halleluja. (3x)

Στίχ. γ'. Ζήλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Στίχ. δ'. Πρόσθεσ αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθεσ αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Τροπάριον

Ἦχος πλ. δ'

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνησον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων σῶσον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Εὐαγγέλιον

Ματθ. κα': 18-43

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπέειπεν. Καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε. Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγω λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κάγω ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Οὐκ οἶδαμεν. Ἐφῆ αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο· καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὕπαγε

Vers 3: Eifer wird das ungelehrige Volk erfassen und jetzt soll Feuer die Gegner verzehren.

Halleluja. (3x)

Vers 4: Füge ihnen Schlimmes zu, Herr, füge ihnen Schlimmes zu, den Herrschenden der Erde.

Halleluja. (3x)

Troparion

Achter Ton

Siehe: der Bräutigam kommt inmitten der Nacht. Selig der Knecht, den Er wachend antrifft, unwürdig jedoch jener, den Er schlafend findet. Sieh also zu, meine Seele, dass du nicht in Schlaf versinkst, damit du nicht dem Tod übergeben und aus dem Königreich ausgeschlossen wirst, sondern wach auf und rufe: Heilig, Heilig, Heilig bist Du, o Gott! Durch den Schutz der unkörperlichen Engel, rette uns. (3x)

Evangelium

Mt 21,18-43

In jener Zeit, als Jesus in die Stadt zurückkehrte, hatte Er Hunger. Da sah Er am Weg einen Feigenbaum und ging auf ihn zu und fand an ihm nichts als nur Blätter. Da sagte Er zu ihm: In Ewigkeit soll keine Frucht mehr an dir wachsen. Und der Feigenbaum verdorrte auf der Stelle. Als die Jünger das sahen, fragten sie erstaunt: Wie konnte der Feigenbaum so plötzlich verdorren? Jesus antwortete ihnen: Amen, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt, dann werdet ihr nicht nur das vollbringen, was ich mit dem Feigenbaum getan habe; selbst wenn ihr zu diesem Berg sagt: Heb dich empor und stürz dich ins Meer!, wird es geschehen. Und alles, was ihr im Gebet erbittet, werdet ihr erhalten, wenn ihr glaubt. Als Er in den Tempel ging und dort lehrte, kamen die Hohepriester und die Ältesten des Volkes zu ihm und fragten: In welcher Vollmacht tust Du das und wer hat Dir diese Vollmacht gegeben? Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Auch ich will euch eine Frage stellen. Wenn ihr mir darauf antwortet, dann werde ich euch sagen, in welcher Vollmacht ich das tue. Woher stammte die Taufe des Johannes? Vom Himmel oder von den Menschen? Da überlegten sie und sagten zueinander: Wenn wir antworten: Vom Himmel, so wird Er zu uns sagen: Warum habt ihr ihm dann nicht geglaubt? Wenn wir aber antworten: Von den Menschen!, dann müssen wir uns vor den Leuten fürchten; denn alle halten Johannes für

σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπήλθεν. Προσελθὼν δὲ τῷ ἐτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπήλθεν. Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; Λέγουσιν· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν· ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. Ὑστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· Ἐντραπήσονταί τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

einen Propheten. Darum antworteten sie Jesus: Wir wissen es nicht. Da erwiderte er: Dann sage auch ich euch nicht, in welcher Vollmacht ich das tue. Was meint ihr? Ein Mann hatte zwei Söhne. Er ging zum ersten und sagte: Mein Kind, geh und arbeite heute im Weinberg! Er antwortete: Ich will nicht. Später aber reute es ihn und er ging hinaus. Da wandte er sich an den zweiten und sagte zu ihm dasselbe. Dieser antwortete: Ja, Herr – und ging nicht hin. Wer von den beiden hat den Willen seines Vaters erfüllt? Sie antworteten: Der erste. Da sagte Jesus zu ihnen: Amen, ich sage euch: Die Zöllner und die Dirnen gelangen eher in das Reich Gottes als ihr. Denn Johannes ist zu euch gekommen auf dem Weg der Gerechtigkeit und ihr habt ihm nicht geglaubt; aber die Zöllner und die Dirnen haben ihm geglaubt. Ihr habt es gesehen und doch habt ihr nicht bereut und ihm nicht geglaubt. Hört noch ein anderes Gleichnis: Es war ein Gutsbesitzer, der legte einen Weinberg an, zog ringsherum einen Zaun, hob eine Kelter aus und baute einen Turm. Dann verpachtete er den Weinberg an Winzer und reiste in ein anderes Land. Als nun die Erntezeit kam, schickte er seine Knechte zu den Winzern, um seine Früchte holen zu lassen. Die Winzer aber packten seine Knechte; den einen prügelten sie, den andern brachten sie um, wieder einen anderen steinigten sie. Darauf schickte er andere Knechte, mehr als das erste Mal; mit ihnen machten sie es genauso. Zuletzt sandte er seinen Sohn zu ihnen; denn er dachte: Vor meinem Sohn werden sie Achtung haben. Als die Winzer den Sohn sahen, sagten sie zueinander: Das ist der Erbe. Auf, wir wollen ihn umbringen, damit wir sein Erbe in Besitz nehmen. Und sie packten ihn, warfen ihn aus dem Weinberg hinaus und brachten ihn um. Wenn nun der Herr des Weinbergs kommt: Was wird er mit jenen Winzern tun? Sie sagten zu ihm: Er wird diese bösen Menschen vernichten und den Weinberg an andere Winzer verpachten, die ihm die Früchte abliefern, wenn es Zeit dafür ist. Und Jesus sagte zu ihnen: Habt ihr nie in der Schrift gelesen: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, er ist zum Eckstein geworden; vom Herrn ist das geschehen und es ist wunderbar in unseren Augen? Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird euch weggenommen und einem Volk gegeben werden, das die Früchte des Reiches Gottes bringt.

Ψαλμός Ν΄

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν Σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. ...

Ὁ Κανὼν

Ποίημα Κοσμᾶ Μοναχοῦ | Ἦχος β΄. Ὡδή α΄

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαιομένην θάλασσαν, θείῳ αὐτοῦ προστάγματι, ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δι' αὐτῆς, τὸν Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ἡ ἀπόρρητος, Λόγου Θεοῦ κατάβασις, ὅπερ Χριστὸς αὐτὸς ἐστὶ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος. Τὸ Θεὸς οὐχ ἀρπαγμόν, εἶναι ἡγησάμενος, ἐν τῷ μορφοῦσθαι δοῦλον, δεικνύει τοῖς Μαθηταῖς· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Δόξα Καὶ νῦν...

Διακονῆσαι, αὐτὸς ἐλήλυθα, οὗ τὴν μορφήν ὁ Πλαστοουργός, ἐκὼν περίκειμαι, τῷ πτωχεύσαντι Ἀδάμ, ὁ πλουτῶν Θεότητι, θεῖναι ἐμήν τε αὐτοῦ, ψυχὴν ἀντίλυτρον, ὁ ἀπαθῆς Θεότητι.

Καταβασία

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαιομένην θάλασσαν ...

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ΄

Ο Ἰακώβ ὠδύρευτο τοῦ Ἰωσήφ τὴν στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας, ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος ἄφθαρτον.

Ὁ Οἶκος

Ἐπὶ τῷ ὄδυρμῳ νῦν προσθήσωμεν ὄδυρμόν, καὶ ἐκχέωμεν δάκρυα, μετὰ τοῦ Ἰακώβ συγκοπτόμενοι Ἰωσήφ τὸν αἰδίμιον καὶ σώφρονα, τὸν δουλωθέντα μὲν τῷ σώματι, τὴν ψυχὴν δὲ ἀδούλωτον συντηροῦντα, καὶ Αἰγύπτου παντὸς κυριεύσαντα. Ὁ Θεὸς γὰρ παρέχει τοῖς δούλοις Αὐτοῦ στέφος ἄφθαρτον.

Στίχοι

Σώφρων Ἰωσήφ, δίκαιος κράτωρ ὤφθη, καὶ σιτοδότης· ὦ καλῶν θημῶν!

Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen und in der Fülle Deiner Gnade lösche aus meinen Frevel! ...

Kanon

Gedicht des Mönches Kosmas | Zweiter Ton. Erste Ode

Dem Herrn, der mit Seinem göttlichen Befehl das wogende Meer austrocknen ließ und das Volk der Israeliten zu Fuß durchführte, wollen wir singen, denn glorreich wird Er verherrlicht.

Die unaussprechliche Herabkunft des Gott-Logos ist Christus selbst, Gott und Mensch. Er hielt nicht daran fest, Gott zu sein, in Knechtsgestalt zeigt Er sich den Jüngern, denn glorreich wird Er verherrlicht.

Ehre ... Jetzt ...

Gekommen ist der Schöpfer selbst, um dem verarmten Adam zu dienen, mit dessen Gestalt ich mich, reich an Gottheit, aus freiem Willen umgeben habe, um mein Leben als Lösegeld zu geben, leidenschaftslos in der Gottheit.

Katabasia

Dem Herrn, der mit Seinem göttlichen Befehl ...

Kontakion

Achter Ton

Jakob beklagte den Verlust Josephs, während der Edle selbst im Wagen Platz nahm, geehrt wie ein König. Denn er versklavte sich nicht den Begierden der Ägypterin und wurde dafür von Ihm verherrlicht, der die Herzen der Menschen sieht und der eine unvergängliche Krone verleiht.

Oikos

Dem Klagen wollen auch wir jetzt unser Klagen hinzufügen und ganz zerschlagen Tränen vergießen mit Jakob über den besungenen und klugen Joseph, der zwar körperlich versklavt wurde, seine Seele aber frei bewahrte und über ganz Ägypten herrschte. Denn Gott gewährt seinen Dienern eine unvergängliche Krone.

Verse

Der kluge Joseph wurde zum gerechten Herrscher und Spender von Getreide: Welche Fülle an Gutem!

Τὴν συναγωγὴν, συκὴν Χριστός, Ἑβραίων, καρπῶν ἄμοιρον πνευματικῶν εἰκάζων, ἀρᾷ ξηραίει· ἧς φύγωμεν τὸ πάθος. Ταῖς τοῦ παγκάλου Ἰωσήφ πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ὦδὴ η´

Ἐφριξε παίδων εὐαγῶν, τὸ ὁμόστολον ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφέν, ἐν ἀπείρῳ ὕλῃ, ἀκάματον πῦρ. Ἀειζῶου δὲ ἐκμαρανθείσης φλογός, διαιωνίζων ὕμνος ἀνεμέλπετο. Τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα ὕμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὦδὴ θ´

Ἐμεγάλυνας Χριστέ, τὴν τεκοῦσάν Σε Θεοτόκον, ἀφ´ ἧς ὁ πλάστης ἡμῶν, ὁμοιοπαθὲς περιέθου σῶμα, τὸ τῶν ἡμετέρων λυτήριον ἀγνοημάτων. Ταύτην μακαρίζοντες, πᾶσαι γενεαὶ σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος γ´

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτὴρ μου κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα εἰσέλθω ἐν αὐτῷ· λάμπρυνόν μου τὴν στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με.

Οἱ Αἴνοι

Ἦχος α´

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ ἐκούσιον πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς γέγραπται περὶ Αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαρμέναις διανοίαις, συμπορευθῶμεν Αὐτῷ, καὶ συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν δι´ Αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς· ἵνα καὶ συζήσωμεν Αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος Αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλήμ διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συνανυψῶ ὑμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Δεν Feigenbaum vergleicht Christus mit der Synagoge, ohne geistige Früchte vertrocknet er. Dieses Schicksal wollen wir fliehen. Auf die Fürbitten des allguten Joseph, Christus, unser Gott, erbarme Dich unser!

Achte Ode

Δas unermüdliche Feuer erschrak vor den wohlgefälligen Jünglingen und wich zurück vor den reinen Seelen und Leibern. Als die unerlöschliche Flamme verlosch, wurde ein ewigwährendes Lied gesungen: Preist den Herr, all ihr Werke, und erhebt Ihn in alle Ewigkeit.

Neunte Ode

Εrhoben hast Du, Christus, die Gottesgebälerin, die Dich gebar, aus der Du, unser Schöpfer, dich mit einem uns gleich leidenden Körper bekleidet hast, die Befreiung von unseren Irrtümern. Sie also rühmen alle Geschlecht: dich erheben wir!

Exaposteilarion

Dritter Ton

Δein geschmücktes Brautgemach erblicke ich, Retter, aber ich habe kein Hochzeitsgewand, auf dass ich darin eintrete. Erhelle mir das Kleid der Seele, Du Lichtspender, und rette mich!

Die Lobpreisungen

Erster Ton

Jeder Atem preise den Herrn.
Lobt Ihn mit dem Schall der Posaune, lobt Ihn mit Psalter und Harfe.

Αls der Herr zu Seinem freiwilligen Leiden kam, sprach Er zu den Apostel auf dem Weg. Seht, wir gehen hinein nach Jerusalem und der Menschensohn wird ausgeliefert, wie über Ihn geschrieben steht. Auch wir wollen also kommen und mit reinem Sinn mit Ihm gehen und mit Ihm gekreuzigt werden, für Ihn sterben den Begierden des Lebens, damit wir mit Ihm leben und, Ihm zurufend, hören, Er spricht: Ich gehe nicht mehr in das irdische Jerusalem um zu leiden, sondern zu meinem Vater und euren Vater, meinem Gott und eurem Gott. Und ich werde euch miterheben in das himmlische Jerusalem, in das Reich der Himmel.

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Jeder Atem preise den Herrn.

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριον πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον Αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάσωμεν· ὅπως τῇ Αὐτοῦ εὐσπλαγχνία, συνεγείρη καὶ ἡμᾶς, νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτία, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Da wir Gläubige num zum heilbringenden Leiden Christi, des Gottes, gekommen sind, wollen wir Seinen unaussprechlichen Langmut lobpreisen, auf dass Er in Seiner Barmherzigkeit auch uns miterwecke, die wir der Sünde gestorben sind, als Gütiger und Menschenliebender.

Δόξα... καὶ νῦν....

Ehre ... Jetzt ...

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος, τοὺς ἰδίους Κστηρίζων Μαθητὰς ἔλεγες, κατ' ἰδίαν παραλαβῶν αὐτούς. Πῶς τῶν ῥημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαι εἶπον ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται, εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλήμ ἀποκτανθῆναι; Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἁμαρτωλῶν χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἱ καὶ σταυρῶ με προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες, ἐβδελυγμένον λογιοῦνται ὡς νεκρόν. Ὅμως θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγείρομαι εἰς ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Herr, zum Leiden gekommen, hast Du Deine eigenen Jünger bestärkt und sie zur Seite genommen. Wie habt ihr meine Wörter vergessen können, die ich euch früher sagte, dass geschrieben steht, dass kein Prophet getötet wird, außer in Jerusalem? Jetzt also ist die Zeit gekommen, von der ich euch sagte: Siehe, ich werde ausgeliefert in die Hände von Sündern, die mich an das Kreuz heften und mich ins Grab legen werden, da sie mich für tot halten. Ihr aber, fasst Mut, denn am dritten Tag werde ich auferstehen zum Jubel der Gläubigen und zum ewigen Leben!

Ἀπόστιχα τοῦ Τριωδίου

Aposticha des Triodion

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρρητον τῆς Σῆς Κοίτης, οὐκ ἐξαρκουῖσα ἡ τῶν ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἠτείτό Σοι προσκαίρου βασιλείας τιμῆν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι τέκνοις· ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις Σου· ὃ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες, ἁμαρτημάτων καθαρτήριον. Διό Σοι βοῶμεν· Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα Σοι.

Herr, das unaussprechliche Geheimnis Deines Heilsplanes war der Mutter der Söhne des Zebedäus nicht genug, sie erbat von Dir die vorzeitige Ehre des Königreiches für ihre Kinder. Doch statt dieser hast Du Deinen Freunden verkündet, den Kelch des Todes zu trinken. Aus diesem Kelch wirst Du selbst zuvor trinken, sagtest Du, zur Reinigung von den Sünden. Deshalb rufen wir Dir: Die Erlösung unserer Seelen, Ehre sei Dir!

Κύριε, τὰ τελεώτατα φρονεῖν, τοὺς οἰκείους Κπαιδεύων Μαθητὰς, μὴ ὁμοιοῦσθαι τοῖς ἔθνεσιν ἔλεγες, εἰς τὸ κατάρχειν τῶν ἐλαχιστοτέρων· οὐχ οὕτω γὰρ ἔσται ὑμῖν τοῖς ἐμοῖς Μαθηταῖς, ὅτι πτωχὸς θέλων ὑπάρχω· ὁ πρῶτος οὖν ὑμῶν, ἔστω πάντων διάκονος, ὁ δὲ ἄρχων, ὡς ὁ ἀρχόμενος, ὁ προκριθεὶς δὲ ὡς ὁ ἔσχατος· καὶ γὰρ ἐλήλυθα αὐτὸς τῷ πτωχεύσαντι Ἀδὰμ διακονῆσαι, καὶ λύτρον δοῦναι ἀντὶ πολλῶν, τὴν ψυχὴν τῶν βοώντων μοι· Δόξα Σοι.

Herr, als Du Deine eigenen Jünger lehrtest, auf vollkommene Weise zu denken, hast Du ihnen gesagt, dass sie nicht den Heiden ähnlich werden sollen, die über die Schwächsten herrschen. So soll es nicht bei euch sein, meine Jünger, denn ich selbst will arm sein. Der erste von euch soll also euer aller Diener sein. Wer aber herrscht, soll beherrscht werden, der Vorgezogene aber der Letzte. Denn ich bin gekommen, um dem verarmten Adam zu dienen und mein Leben hinzugeben als Lösegeld für viele, die mir rufen: Ehre sei Dir!

Στίχ. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς.

Vers: Dein Glanz, Herr, unser Gott, scheine über
uns.

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς διὰ τὴν ἀκαρπίαν, τὸ
ἐπιτίμιον φοβηθέντες ἀδελφοί, καρποὺς ἀξίους
τῆς μετανοίας, προσάξωμεν Χριστῷ, τῷ παρέχοντι
ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα..... καὶ νῦν.

Δευτέραν Εὐάν τὴν Αἰγυπτίαν, εὐρῶν ὁ δράκων,
διὰ ῥημάτων, ἔσπευδε κολακείαις, ὑποσκελῖσαι
τὸν Ἰωσήφ. ἀλλ' αὐτὸς καταλιπὼν τὸν χιτῶνα,
ἔφυγε τὴν ἀμαρτίαν, καὶ γυμνὸς οὐκ ἤσχύνετο,
ὡς ὁ πρωτόπλαστος πρὸ τῆς παρακοῆς· αὐτοῦ ταῖς
ἰκεσίαις Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δie Strafe des vertrockneten Feigenbaums ohne
Früchte wollen wir fürchten, Brüder, und
würdige Früchte der Umkehr Christus darbringen,
der uns das große Erbarmen gewährt.

Ehre ... Jetzt ...

Δie Schlange fand in der Ägypterin eine zweite
Eva, durch schmeichelnde Wörter wollte sie
Joseph zu Fall bringen. Er aber ließ sein Gewand
zurück und entfloh der Sünde. Er schämte sich
nicht der Nacktheit wie der Erstgeschaffene vor sei-
nem Ungehorsam. Auf ihre Fürbitten, Christus, er-
barme Dich unser!

